

выявленные ошибки, подчеркнем еще раз, не должны быть главным фактором при оценивании языковых навыков обучающихся.

Библиографический список

1. Белоусов А.С. Методика исправления ошибок посредством интернет-технологий в обучении иностранному языку // Державинский форум. 2020. Т. 4. № 14. С. 154–159.
2. Гончар Н.Н., Торгованова О.Н., Шабанова А.Е. Межкультурная компетенция обучаемого: перспективы измерения // Материалы Ивановских чтений. 2022. № 4 (39). С. 24–26.
3. Шабанова А.Е. Мотивация и тревожность в контексте изучения иностранных языков // Психология. Историко-критические обзоры и современные исследования. 2023. Т. 12. № 8А. С. 128–134.
4. Abi S.N. An Analysis of Errors in Arabic Speakers' English Writings. URL: <https://www.nadasisland.com/languageacq-erroranalysis.html> (дата обращения: 29.01.2024).
5. Brown D.H. Principles of Language Learning & Teaching. 4th ed. New York: Longman, 2000. URL: <https://archive.org/details/PrinciplesOfLanguageLearningAndTeaching/mode/2up> (дата обращения: 29.01.2024).
6. Foster J. Good Reason for Noting Bad Grammar: Empirical Investigations into the Parsing of Ungrammatical Written. URL: <http://www.tara.tcd.ie/handle/2262/86332> (дата обращения: 29.01.2024).
7. Rahmawati R.Y. Error Analysis on the Use of Simple Tense in Paper Assignment of Writing Subject Made by the Fourth Semester Students of English Department at Stain Salatiga in the Academi Year of 2011/2012. URL: <http://e-repository.perpus.iainsalatiga.ac.id/7377/> (дата обращения: 29.01.2024).

УДК [808.1:82-1]: [81'255.2:811.111]

ЕГОРОВА Ольга Анатольевна – старший преподаватель кафедры иностранных языков ТвГТУ, Тверь (mipe456@hotmail.com)

СИМВОЛИЗМ ОБРАЗА КОРСАРА В ПОЭЗИИ ВЛАДИМИРА ВЫСОЦКОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

© Егорова О.А., 2024

Аннотация. Через лексико-семантический и статистический анализ раскрыта символичность образа корсара в поэзии Владимира Высоцкого. Исследована соразмерность отражения авторской образности в переводных (английских) аналогах данных произведений. Результаты анализа продемонстрировали, что в творчестве В. Высоцкого песни о

корсарах посредством аллегории актуализируют мотив внутренней человеческой свободы, распространенный в условиях советской эпохи, тогда как в переводных текстах обнаружен ряд упущений в плане авторских метафор, содержащих элементы разговорной речи.

Ключевые слова: метафора, корсар, разговорная речь, риторика, гипербола, метонимия.

Egorova O.A. – Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages of TvSTU, Tver (mipe456@hotmail.com)

SYMBOLISM OF THE CORSAIR IMAGE IN THE POETRY OF VLADIMIR VYSOTSKY (AS EXEMPLIFIED IN SOME ENGLISH TRANSLATIONS)

Abstract. Through lexical, semantic and statistical analysis, the symbolism of the image of the corsair in the poetry of Vladimir Vysotsky is revealed. The proportionality of the reflection of the author's imagery in translated (English) analogues of these works is investigated. The results of the analysis showed that in the works of V. Vysotsky, songs about corsairs through allegory actualize the motif of inner human freedom, common in the conditions of the Soviet era, whereas in translated texts a number of omissions were found in terms of author's metaphors containing elements of colloquial speech.

Keywords: metaphor, corsair, colloquial rhetoric, hyperbole, metonymy.

Ускорение развития мировой экономики неизменно способствовало расширению всевозможных видов торговли, в том числе и на морских просторах. Корсарами, или каперами, называли в XIV–XIX столетиях пиратов, имевших государственную санкцию на разграбление судов стран-конкурентов, реализуемое в борьбе за превосходство на различных морях, включая и Средиземное [4]. Поскольку данная борьба была ожесточенной и полной морских приключений, она привлекла внимание литераторов, черпавших в пиратской теме особое вдохновение и романтизм, обусловленный способностью человека преодолевать преграды морской стихии. Так, в 1814 г. Д.Г. Байрон написал знаменитую поэму «Корсар» о противостоянии храброго капитана пиратов Конрада враждебному миру иноземцев. Позднее пиратская проблематика нашла свое отражение в стихотворениях М.И. Цветаевой, В.Я. Брюсова, В.В. Маяковского и других отечественных поэтов. Среди творцов Серебряного века наиболее экспрессивно пиратская проблематика была представлена в состоящем из четырех частей произведении «Капитаны» (1909 г.) Н.С. Гумилева [2].

В контексте поэзии XX в. реминисценции классических образцов о корсарах заметны и в творчестве Владимира Высоцкого, сочинившего приблизительно тридцать произведений на морскую тематику, включая и три стихотворения о пиратах.

Обратимся к начальным строкам стихотворения «Еще не вечер» 1968 г.: «*Четыре года рыскал в море наш корсар, // В боях и штормах не поблекло наше знамя, // Мы научились штопать паруса // И затыкать пробоины телами*» [1, с. 248]. Данные строки выдержаны в духе символической романтики с актуализацией проблематики пиратства, ибо есть упоминание о пиратском судне, успешно выдержавшем бои и штормы. При этом авторские метафоры гиперболического характера о «штопке паруса» и навыве «затыкать пробоины телами» в третьей и финальной строках формируют образ преданной капитану команды, готовой ради достижения общей цели на любые жертвы. Данное стихотворение посвящено четырехлетней годовщине театра на Таганке и режиссеру данного театра Юрию Любимову. Таким образом, данная пиратская песня является аллегорией сложной судьбы родного поэту театра, где некоторые театральные постановки долго не показывали зрительской аудитории из-за новаторских идей, бросавших вызов институтам советской власти.

Рассмотрим строки [1, с. 248]: «*Вот развернулся боком флагманский фрегат // – И левый борт окрасился дымом. // Ответный залп – на глаз и наугад! // Вдали – пожар и смерть! Удача с нами!*». Данные строки с вкраплением множества авторских метафор, описывающих приближение вражеского судна, символизируют храбрость, решимость, проявляющиеся в действиях пиратов, причем две последние строки представляют собой авторские развернутые метафоры, а именно односоставные назывные предложения с использованием наречий, типичных для разговорной речи, например «на глаз» со значением «приблизительно, неточно» [3] и «наугад», т.е. «как выйдем» [3]. В третьей строке корсары показаны как люди, всегда готовые к риску, гибели во время боя. Финальная строка, построенная на антитезе («смерть» и «удача»), не только подводит итог данной схватки (преимущество находится на стороне пиратов), но и вносит в произведение особый риторический пафос одобрения жизненного пути, полного приключений.

Рассмотрим перевод данных строк Кирилла Толмачева на английский язык: «*The flagship frigate turns, she's ready to pass by. // Her portside blazed and disappeared in smolder. // We fire right back: our aiming's done by eye. // We see the death and fires. Our luck is stronger!*» [7]. В первой строке аналога, дословно переводимой как «флагманский фрегат разворачивается, он готов пройти мимо» [5], заметна трансформация авторского смыслового посыла дополнительным придаточным предложением суггестивного характера о фрегате, проплывающем мимо. Аналогичные наращивания мы замечаем и в последующих строках перевода. Так, в третьей строке вместо авторских назывных предложений с вкраплением разговорных слов переводчик использует сложносочиненное распространенное предложение, меняя авторскую модальность о важности фатума в пиратском быту. Финальная строчка англоязычной версии,

означающая «мы видим смерть и пожары. Наша удача сильнее!» [5], лишает данный отрывок риторического пафоса, придавая действиям корсаров излишнюю уверенность, тогда как у автора был лишь намек на возможную победу.

Театральный лейтмотив данного произведения подтверждается строками [1, с. 248]: «На нас глядят в бинокли, в трубы сотни глаз // И видят нас от дыма злых и серых...». В них содержится аллюзия к стихотворению «Гамлет» (1946 г.) Б.Л. Пастернака, в котором лирическому субъекту приходится исполнять одну из самых сложных ролей не только в театре, но и в жизни. Описание серьезного, сурового лидера корсаров, многократные повторы слов «еще не вечер» на протяжении всего стихотворения являются отсылкой к стихотворению «Капитаны», названном выше: капитан Н.С. Гумилева с присущим ему «острым и уверенным взглядом» [2] никогда не останавливается на полпути, он постоянно преодолевает морские рубежи, так как подчинил свою жизнь открытию новых земель.

Кульминацией дескрипции абордажа или сближения с кораблем противника для дальнейшей рукопашной схватки становятся строки седьмого четверостишия произведения [1, с. 248]: «Кто хочет жить, кто весел, кто не тля, // Готовьте ваши руки к рукопашной! // А крысы пусть уходят с корабля – // Они мешают схватке бесшабашной». В начальной строке мы замечаем нанизывание авторских метафор с местоимением «кто» в сочетании с разными частями речи, в частности с глаголом, кратким прилагательным и существительным «тля», имеющим значение «растительная вошь или мелкое паразитическое насекомое» [3]. Примечательно также авторское, метафорически окрашенное, императивное предложение второй строки, заканчивающееся прилагательным «рукопашная» (метонимией боевого цикла). В третьей и заключительной строке поэтический фокус В. Высоцкого образно трансформирует фразеологизм «бегут как крысы с корабля» со значением «покидать в трудную минуту» [3] в метафору представления морского боя в качестве «бесшабашной схватки», т.е. «залихватской, отчаянной, безрассудной» [3]. Проанализируем перевод данных строк К. Толмачевым: «Who wants to live, who's brave, who's not a wimp? // Prepare yourself for the upcoming skirmish! // And rats, you better promptly leave my ship, // In melee fights rats are of little service» [7]. В первой строке перевода заметна подмена последнего авторского компонента цепочки метафор (существительного «тля») аналогом *wimp*, переводимым как «слабак» [5], что преобразует метафорическую риторику повествования, а именно делает ее нейтральной. Отметим, что во второй строке аналога, переводимой как «приготовьтесь к предстоящей стычке!» [5], нет авторской актуализации рукопашного боя, ибо денотат *skirmish* означает «вооруженная стычка, перестрелка» [5]. Отметим, что в английском

языке есть и прямые аналоги авторского выражения, а именно *head-to-head fight*, *close-handed fight* с лексическим значением «в рукопашную» [5]. В финальной строке перевода со значением «в рукопашных от крыс мало пользы» [5] происходит значительная трансформация авторской смысловой парадигмы, так как отсутствует метафорическая окраска боя (прилагательное «бесшабашный»), которая присутствует в оригинальном тексте В. Высоцкого.

Хотя проблематика нарратива о пиратстве, как правило, предполагает традиционный мотив раздела награбленного, рассматриваемое стихотворение В. Высоцкого идеализирует морские приключения корсаров, т.е. реальность их жизни значительно приукрашена поэтом, что характерно для романтизма как литературного направления. В подтверждение проанализируем последнее четверостишие стихотворения, символизирующее незыблемость внутренней стойкости корсаров: «*Но нет! Им не послать его на дно – // Поможет океан, взвалив на плечи, // Ведь океан-то с нами заодно, // И прав был капитан: еще не вечер!*» [1, с. 249]. Во второй строке четверостишия авторская метафора океана, спасающего людские корабли, сопровождается экспрессивным фразеологизмом «взваливать на плечи», имеющим значение «обременять кого-либо работой, хлопотами» [3]. В контексте описания океана примечательна развернутая авторская метафора из третьей строки, содержащей наречие «заодно» с коннотацией «соглашаться, поддерживать» [3], подчеркивающей символическое слияние бытности пиратов с морской стихией.

Обратимся к переводу данных строк на английский язык, осуществленному К. Толмачевым: «*But no! She will avoid the ocean floor! // The sea will help, protecting her from sinking! // Since we and oceans always come along, // And our old man was right: “It’s not yet written!”*» [7]. Во второй строке перевода, означающей «море поможет, защитив ее от затопления!» [5], отсутствует фразеологизм «взваливать на плечи», что преобразует авторский символический подтекст нарратива в аналог нейтрального стиля. В финальной строке англоязычной версии, переводимой как «и наш старик был прав: “Это еще не написано!”» [5], значительно трансформирована авторская смысловая траектория. Повторяемые несколько раз слова «еще не вечер» не только являются аллюзией к фразе из пьесы И. Бабеля «Закат» (1928 г.), но и обнажают символический подтекст о стойкости театрального коллектива, готового преодолевать любые трудности профессиональной жизни аналогично непобедимым морским корсарам.

Из других произведений В. Высоцкого, посвященных проблематике пиратства, примечательна «Пиратская песня» (1969 г.), в которой аллегорическая демонстрация противоречивой атмосферы театра достигает своего апогея, что поэт подчеркивает в начальных строках: «*На судне*

бунт, над нами чайки реют, // Вчера из-за дублонов золотых // Двух негодяев вздернули на рее...» [1, с. 246]. В данных строках мы замечаем наслаивание авторских развернутых метафор со вставкой архаичного глагола «реять» с коннотацией «парить, летать плавно» [3], а также существительного «дублон» со значением «испанская золотая монета в два эскудо» [3]. Обратим внимание на повторяемые четыре раза следующие строки, утверждающие нерушимость пиратской философии: «Ловите ж ветер всеми парусами! // К чему гадать! Любой корабль – враг». Теперь обратимся к переводу на английский язык рефрена А. Мухаммедом на одном из сайтов: «*We catch the fair wind with each one of our sails! // A rightful prize is any ship alone*» [6]. Данные строки, переводимые как «мы ловим попутный ветер каждым своим парусом! // Достойный приз – любой корабль в отдельности» [5], трансформируют категоричную строгость пиратского устава поведения в конформистский аналог с нейтральной стилистикой, что значительно искажает авторскую модальность, ставящую акцент на идеализации пиратского кодекса чести.

Наконец, песня о пиратах под названием «Был развеселый розовый восход», созданная В. Высоцким в 1973 г., содержит подведение поэтом итогов разработки данной проблематики, ибо является шуточной зарисовкой пиратской схватки, в которой романтично погибает молодой влюбленный юнга, обозначенный поэтом метафорой «джентльмен удачи». В шестом четверостишии данного произведения поэт подчеркивает: «*Мы джентльмены, если есть удача, // А без удачи – джентльменов нет!*» [1, с. 244], давая тем самым понять, что мир пиратов остается сокрытым от обычных людей, недоступен их пониманию, ибо для корсаров характерна особая идеология присвоения морских пространств (порой с корыстной целью).

В завершение отметим, что произведения В. Высоцкого о корсарах выдержаны в традициях русского классического символизма, причем, помимо романтизированной картины жизненного пути пиратов и утверждения значимости приключений в траектории отдельной человеческой судьбы, данные тексты посредством аллегории актуализируют мотив внутренней человеческой свободы, крайне важный в советское время, особенно в эпоху застоя. Среди средств образной характеристики морских корсаров преобладают авторские метафоры и гиперболы. По результатам статистического анализа переводных (английских) аналогов рассмотренных нами стихотворений В. Высоцкого выявлено приблизительно 7 % стилистических упрощений, особенно при передаче авторских метафор с элементами разговорной речи.

Библиографический список

1. Высоцкий В.С. Собрание сочинений: в 4 кн. М.: Надежда-1, 1997. Кн. 2. 624 с.

2. Гумилев Н.С. Капитаны. URL: <https://www.culture.ru/poems/38572> (дата обращения: 07.01.2024).
3. Словарь русского языка: в 4 т. / гл. ред. А.П. Евгеньева. М.: Русский язык, 1999. Т. 3. 749 с.
4. Копелев Д.Н. Раздел Океана в XVI–XVIII в.: истоки и эволюция пиратства. СПб.: Крига, 2013. 736 с.
5. Электронный словарь Мультитран. URL: <https://www.multitrans.ru> (дата обращения: 20.01.2024).
6. Muhammad A. A Pirate Song. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?184> (дата обращения: 17.01.2024).
7. Tolmachev K. It's Not Yet Written. URL: <https://wysotsky.com/1033.htm?1860> (дата обращения: 15.01.2024).

УДК 378.12:174

ИСАКОВА Наталья Владиславовна – старший преподаватель кафедры биологии ТГМУ, Тверь (petrovamb@tvgmu.ru)

ПАВЛОВА Наталья Владимировна – к. мед. н., доцент кафедры биологии ТГМУ, Тверь (petrovamb@tvgmu.ru)

ФИЛИППЧЕНКОВА Светлана Игоревна – д. п. н., профессор кафедры психологии, истории и философии ТвГТУ, Тверь (sfilippchenkova@mail.ru)

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНО-ЭТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

© Исакова Н.В., Павлова Н.В.,
Филиппченкова С.И., 2024

Аннотация. Рассмотрены психологические аспекты формирования культурно-этической компетентности преподавателя медицинского университета. Изучены нравственно-этические ценности преподавателя высшей медицинской школы. Выявлены основные ценностные качества, выступающие внутренними убеждениями профессионально сформированной, коммуникабельной личности педагога.

Ключевые слова: коммуникабельная личность, акмеология, нравственно-этические ценности, архитектоника.

Isakova N.V. – Senior Lecturer of the Department of Biology of TSMU, Tver (petrovamb@tvgmu.ru)

Pavlova N.V. – Ph.D., Associate Professor of the Department of Biology of TSMU, Tver (petrovamb@tvgmu.ru)

Filippchenkova S.I. – Ph.D., Professor of the Department of Psychology, History and Philosophy of TvSTU, Tver (sfilippchenkova@mail.ru)